

2021

HINDI — HONOURS

Paper : SEC-B-1

(Anuvad : Siddhant aur Pravidhi)

Full Marks : 80

The figures in the margin indicate full marks.

*Candidates are required to give their answers in their own words
as far as practicable.*

1. निम्नलिखित वस्तुनिष्ठ प्रश्नों के उत्तर दीजिए : 2×10
- (क) किस अंग्रेजी विद्वान ने सर्वप्रथम 'ट्रांसलेशन' शब्द का प्रयोग किया है?
- (ख) अनुवाद में किस भाषा में संदेश व्यक्त होता है और उस संदेश को किस भाषा में पुनः प्रस्तुत करना पड़ता है?
- (ग) एक भाषा के अंतर्गत किये जाने वाले अनुवाद को क्या कहते हैं?
- (घ) किस विधा का अनुवाद रचना का रूपान्तरण न होकर उसका 'पुनर्सृजन' होता है?
- (ङ) नाइडा द्वारा प्रतिस्थापित अनुवाद-प्रक्रिया के दो सोपानों का उल्लेख कीजिए।
- (च) सफल अनुवादक के कोई दो गुण बताइए।
- (छ) तकनीकी अनुवाद की सबसे बड़ी समस्या क्या है? उसका कोई एक समाधान बताइए।
- (ज) किस राजभाषा अधिनियम की किस धारा के अंतर्गत कार्यालयी अनुवाद के प्रावधान रखे गये हैं?
- (झ) सर्जनात्मक अनुवाद की दो चुनौतियाँ बताइए।
- (ञ) अनुवाद में पारिभाषिक शब्दावली-निर्माण की चार प्रक्रियाएँ बताइए।
2. निम्नलिखित में से किन्हीं चार लघूत्तरी प्रश्नों के उत्तर दीजिए : 5×4
- (क) अनुवाद के महत्त्व पर टिप्पणी लिखिए।
- (ख) अनुवाद का स्वरूप स्पष्ट कीजिए।
- (ग) अनुवाद की भूमिका के तीन पक्षों का संक्षिप्त विवरण दीजिए।
- (घ) भावानुवाद और छायानुवाद में क्या अंतर है?
- (ङ) अनुवाद के संबंध में बाथगेट का चिन्तन स्पष्ट कीजिए (संक्षेप में)।

Please Turn Over

3. निम्नलिखित में से किन्हीं चार प्रश्नों के उत्तर लिखिए :

10×4

- (क) बहुभाषी समाज में बौद्धिक-सांस्कृतिक आदान-प्रदान में अनुवाद कार्य की भूमिका स्पष्ट कीजिए।
 - (ख) पारिभाषिक शब्दावली के निर्माण के सिद्धांतों का उल्लेख कीजिए (अनुवाद के संदर्भ में)।
 - (ग) अनुवाद की अवधारणा स्पष्ट करते हुए उसके प्रकारों का वैशिष्ट्य बताइए।
 - (घ) अनुवाद के तीन चरणों को स्पष्ट कीजिए।
 - (ङ) अनुवाद के संदर्भ में 'विश्वप्रपंच की भूमिका' का विवेचन कीजिए।
-